

MEMORIA

ASOCIACIÓN ARGENTINA DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES

En el período de julio de 2021 a junio de 2022, la AATI realizó las siguientes actividades:

- 1. Ofreció cursos de perfeccionamiento:**
 - 1.1. En julio de 2021, “Audiodescripción audiovisual. Nivel intermedio”, coordinado por Gladys Benítez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.2. En julio de 2021, “Lenguaje claro y accesibilidad”, coordinado por Paola Jelonche, Natalia Staiano y el equipo docente de la Fundación Visibilia, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.3. En julio de 2021, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 4: Marketing digital”, coordinado por Delfina Morganti Hernández, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.4. En julio de 2021, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 5: CAT Tool 1 (memoQ)”, coordinado por Santiago de Miguel, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.5. En julio de 2021, “Ceremonial y protocolo”, coordinado por Damián Faccini, en la modalidad a distancia y de 6 semanas de duración.
 - 1.6. En julio de 2021, “Introducción a la traducción científica inglés - español. Curso teórico-práctico”, coordinado por Guillermo G. Nuñez Taquia, en la modalidad a distancia y de 6 semanas de duración.
 - 1.7. En julio de 2021, “Traducción de literatura para niños”, coordinado por Laura Estefanía, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
 - 1.8. En julio de 2021, “Formalidades inherentes a la legalización de traducciones públicas: Formatos complejos e inteligibilidad del discurso”, coordinado por Carlos Jacobo, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.9. En julio de 2021, “Taller práctico de introducción al DTP”, coordinado por Gerardo Asadoroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
 - 1.10. En agosto de 2021, “Taller de escritura para lectura fácil”, coordinado por Clara Nielsen, Natalia Staiano y Sabrina Herreros, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.

- 1.11. En agosto de 2021, “Reflexiones sobre el lenguaje inclusivo: teoría y práctica”, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.12. En agosto de 2021, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 6: CAT Tool 2 (Trados Studio)”, coordinado por Martín Chamorro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.13. En agosto de 2021, “Programa de capacitación informática orientado a la traducción; Módulo 7: CAT Tool 3 (WordFast)”, coordinado por Paola Turakiewich, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.14. En septiembre de 2021, “Traducción institucional: el caso de documentos de organismos internacionales”, coordinado por Agustina Bellino, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.15. En octubre de 2021, “Introducción a las lenguas originarias 1: quichua y guaraní”, coordinado por Gabriel Torem y Darío Juárez, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.16. En octubre de 2021, “Corrección de textos: estrategias, métodos, justificaciones”, coordinado por Estela Lalanne de Servente y María Ester Capurro, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.17. En noviembre de 2021, “Práctica profesional de la traducción y corrección: la idiomática”, coordinado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.18. En noviembre de 2021, “Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores; segunda edición”, coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.19. En abril de 2022, “Práctica profesional de traducción y corrección: transferencias negativas y positivas - interferencias sintácticas”, coordinado por Alejandra Karamanian, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.20. En mayo de 2022, “Taller práctico de introducción al DTP para traductores/editores”, coordinado por Gerardo Asaduroglu, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.21. En mayo de 2022, “Traducción audiovisual de contenido infantil y juvenil”, coordinado por Paula Safar, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.

- 1.22. En mayo de 2022, “Localización de videojuegos. Del concepto inicial al testing final”, coordinado por Vanesa Álvarez Ortiz, en la modalidad a distancia y de 4 semanas de duración.
- 1.23. En junio de 2022, “El español neutro en la traducción audiovisual”, coordinado por Paula Safar, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.
- 1.24. En junio de 2022, “Elementos de ortografía, tipografía y ortotipografía Mód. 1”, coordinado por Ana Basarte, en la modalidad a distancia y de 3 semanas de duración.

2. Ofreció ciclos de charlas y jornadas virtuales de formación:

- 2.1. En julio de 2021, en el marco del ciclo de charlas gratuitas y abiertas, se realizó una mesa redonda sobre localización de videojuegos, liderada por Carolina Panero, Matías E. Desalvo, Andrés Ureta y Juan Guillermo Beiner.
- 2.2. En agosto de 2021, se organizó la jornada de traducción audiovisual y accesibilidad, que contó con cuatro charlas, tituladas “Bienvenida, alma guerrera. Estas son tus armas: pronombres y neutralidad en el lenguaje (ejemplos prácticos en la traducción audiovisual)”, por Carolina Panero y Yésica Terceros; “La cocina de los webcómic”, por Laura Cariola y Soledad Martín; “La accesibilidad en el proceso de localización de videojuegos”, por Javier Pardo; e “Introducción al Sobretitulado para Conciertos y Ópera”, por Hugo Luis Ferreira Olasso y José Luis Duacastella Arbizu. La jornada finalizó con una mesa redonda, titulada “Hablemos de derechos en traducción audiovisual”, por Mariela Kuszczyc, Javier Baricheval y Lucas Rizzo-Arrivillaga.
- 2.3. En septiembre de 2021, se ofreció la charla “Enseñar a traducir durante la pandemia (diálogo entre docentes y aspirantes a serlo)”, dictada por María Cristina Pinto, que fue abierta y gratuita para socios/as y FP de AATI, y paga para no socios/as.
- 2.4. En octubre de 2021, se llevó a cabo la jornada conjunta entre AATI y USAL, la cual contó con cinco charlas, tituladas “La importancia de definirnos para conseguir clientes”, por Lía Díaz y Florencia Aguilar; “¿Qué significa trabajar in-house y cuáles son los beneficios?”, por María Paula Plazas; “Deseo, vocación e inserción laboral”, por María Florencia de Galvagni; “‘Travaiar’ como posibilidad profesional”, por Macarena Troscé; e “Inserción profesional en organismos internacionales: guía práctica”, por Eugenia Mahiques.
- 2.5. En noviembre de 2021, se realizó la charla gratuita para socios/as y FP de la AATI, y paga para no socios/as “Distintas intervenciones en la corrección-revisión de textos”, dictada por Alejandra Patricia Karamanian.

2.6. En abril de 2022, se co-organizó el 1.er Foro FIT LatAm de Traducción, Terminología e Interpretación: “Integración y Diversidad”. En el foro, hubo interpretación simultánea y se desarrollaron las siguientes charlas:

- “Acciones de inclusión y accesibilidad desde una asociación profesional argentina de traductores e intérpretes”, dictada por Mariel Figueroa y Leonardo Federico Simcic de la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes).
- “La Terminología como asignatura: una manera de prestar servicios terminológicos a la comunidad. Caso Escuela de Idiomas Modernos de la Universidad Central de Venezuela (UCV)”, dictada por Tatiana Lugo de CONALTI (Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación de Venezuela).
- “El trabajo del traductor jurado en Brasil (O trabalho do Tradutor Juramentado no Brasil)”, dictada por Roseane Rezende de Freitas de ABRATES (Associação Brasileira de Tradutores e Intérpretes).
- “La complejidad de la traducción frente al avance de la inteligencia artificial”, dictado por Katia Jiménez Pochet de ANTIO (Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales de Costa Rica).
- “El haiku japonés y su traducción al español”, dictada por Cristina Rascón de ACTTI (Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes)

2.7. En mayo de 2022, se realizó la jornada conjunta entre AATI y UB, la cual contó con cinco charlas, tituladas “Organismos internacionales: documentación y extracción terminológica”, por Agustina Bellino; “La internacionalización de una empresa a través de los estados contables”, por Micaela Tenagui; “Cómo traducir con éxito términos y expresiones legales complejos”, por Graciela Isaía y Ruiz; “Traducción científica: ¿Qué debemos entrenar para producir un texto saludable?”, por Guillermo Núñez Taquia; y “La traducibilidad del chiste: una propuesta pragmática”, por Francisco Yus.

2.8. En mayo de 2022, se desarrolló junto con la COMINT el panel con intérpretes profesionales “La inserción laboral en la interpretación”, una charla abierta y gratuita.

2.9. En junio de 2022, se realizó la charla “Nociones básicas para la inscripción al monotributo”, dictada por Gabriela Kuperman en el marco del ciclo de charlas abiertas y gratuitas.

3. Comunicación y difusión

3.1. Durante todo el año, se continuó accesibilizando la comunicación generada desde AATI y se sumaron más voluntarios al equipo; las descripciones elaboradas desde AATI Difusión Accesible carecen además de marcas de género.

- 3.2. Se propuso extender a todos los participantes (oradores y asistentes) de las actividades organizadas por la AATI la firma de una cesión de derechos para uso de su voz y de su imagen por tiempo limitado.
- 3.3. Se lanzó la campaña “En la pantalla”, con el fin de visibilizar la tarea de los traductores audiovisuales.

4. Alianzas y afiliaciones nacionales e internacionales:

- 4.1. **Participó como miembro pleno en el Congreso Estatutario de la FIT**, realizado en mayo de 2022 en Varadero, Cuba, donde, entre otras cosas, se aprobó el español como lengua oficial de la Federación, y en la **Asamblea General de FIT LatAm**, en ambas representada por las socias Marita Propato y Alejandra Jorge.
- 4.2. **Postuló** a Alejandra Jorge para integrar el Consejo de **FIT** y a Marita Propato para integrar el Consejo de **FIT LatAm**. Ambas ya se encuentran participando de sendos consejos.
- 4.3. Presentó una solicitud al **Solidarity Fund de la FIT** y obtuvo un descuento del 75% sobre la membresía de dicha Federación.
- 4.4. La AATI **continuó participando en el foro de la Red Vértice** de asociaciones de idioma español. Continuó con su presencia en Red_FE, en virtud del convenio de participación firmado en 2014.
- 4.5. Continuó afiliada al **Foro Internacional de Autores (IAF)** y participó de sus tertulias.
- 4.6. Como **integrante de Alitral**, la AATI continuó participando de reuniones virtuales para la organización de actividades conjuntas.
- 4.7. Junto a la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias, la AATI concluyó la primera etapa del **proyecto de publicación de la Colección Etnodiscursividades** auspiciada por el UKRF (United Kingdom Research Fund), el RIN (Research and Innovation Services) y la Universidad de East Anglia y en colaboración con las editoriales universitarias de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA), de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires (UNICEN) y de la Universidad Nacional de Santiago del Estero (UNSE). Se editaron tres libros bilingües: *Üyüy a jüchü (La voz del viento)*, autor y traductor, Daniel Huircapan; *¡Anchuy chuspi! (¡Apártate mosca!)*, autor y traductor, Héctor Corocho Tévez, y *Voces de América en Buenos Aires*, autores y traductores Sonia Alcócer Cocca, Darío Juárez y Vitu Barraza, Traductora del guaraní, Verónica Gómez.

- 4.8. Mantuvo las actividades de cooperación con el consorcio de universidades inglesas (Manchester, London y Durham), en el marco de la **Open World Research Initiative** para colaborar con actividades de traducción vinculadas a su proyecto Cross Language Dynamics: Reshaping Communities.
- 4.9. Como organizadora de la **Escuela de Otoño de Traducción Literaria “Lucila Cordone”**, programa extracurricular del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández, llevó adelante la séptima edición (en modalidad presencial) en abril de 2022, con talleres simultáneos de cuatro idiomas y la participación de cuatro escritores y escritoras extranjeras.
- 4.10. En septiembre de 2021, mes de la traducción, firmó un convenio marco con la **Unión de Escritoras y Escritores** (UEE) de Argentina.
- 4.11. En el mismo mes, firmó un convenio marco de cooperación con **PLECA**, Profesionales de la Lengua Española Correcta de la Argentina, entidad que nuclea a correctores/as argentinos/as.
- 4.12. Continuó con su **membresía FAT**. Participó de las asambleas anuales 2020-2021 y 2021-2022 en calidad de miembro observador.
- 4.13. En coordinación con el Programa Sur, la CAL y la Agencia Argentina de Inversiones y Comercio Internacional, conformó un jurado de especialistas y convocó a socios/as a participar del proyecto de traducción de reseñas de libros argentinos de editoriales independientes que se presentan en ferias internacionales, llamado **Argentina Key Titles**.
- 4.14. En noviembre de 2021, participó de la entrega de premios **ALIJA** en la categoría Traducción. En enero de 2022, participó en la **selección del jurado de la nueva edición de premios ALIJA** en la categoría de traducción y en abril, estuvo presente en la entrega de premios durante la FEL 2022.

5. **Otras acciones y actividades**

- 5.1. Realizó una **encuesta** entre sus socios y socias a través del correo electrónico para conocer las temáticas y actividades que los socios y socias sugieren que la AATI desarrolle.
- 5.2. Celebró el **Día Internacional de la Traducción** en septiembre de 2021 con una fiesta virtual exclusiva para socios/as, con juegos y premios.
- 5.3. Organizó un **panel virtual especial para celebrar los 40 años de la AATI**, "Los 40 años de la AATI, al encuentro de sus raíces", donde se convocó a socios fundadores y vitalicios a dialogar sobre la trayectoria de la Asociación y hacer un repaso por los inicios y la historia de la AATI, recordando protagonistas, anécdotas

y logros que le permitieron llegar a estos días como una institución sólida, robusta y prestigiosa a nivel nacional e internacional.

- 5.4. Llevó adelante la VII edición de las Jornadas de Traducción Editorial en el marco de la 46° Feria del Libro de Buenos Aires. Se dictaron cuatro talleres pre-jornada arancelados y se llevaron a cabo paneles de exposición, mesas redondas y entrevistas sobre temas inherentes a la traducción en el ámbito editorial o relacionados con ella. Las Jornadas contaron con la participación de oradores/as y moderadores/as nacionales y extranjeros. Por otra parte, la AATI organizó dos presentaciones: “Cortázar, traductor y traducido. Puentes entre la vida y la obra”, al que asistieron alrededor de 90 personas y “Disidencias y desobediencias en literatura y traducción: perspectivas desde Francia, Suiza y Canadá”. La AATI puso a disposición de toda la comunidad las grabaciones de las charlas y paneles.
- 5.5. Continuó con la incorporación de material a la sección “**Biblioteca de socios/as**” en su sitio web, desde donde estos pueden difundir las publicaciones (con ISBN) de sus traducciones y/o escritos propios.
- 5.6. Continuó con la campaña “Traductores en la Tapa” con el nuevo nombre “**En la tapa**”, ampliando su difusión en las redes sociales.
- 5.7. Continuó apoyando el **Proyecto de Ley Nacional de creación del Instituto del Libro** y para tal fin se reunió con la Senadora nacional Cristina Valverde.
- 5.8. Desde la Comisión de Traducción Editorial (ComTrEd), se llevó a cabo la **VI edición del Taller de traducción de CHS**, organizado en modalidad virtual en octubre y noviembre de 2021, en colaboración con el Centro Franco Argentino de Altos Estudios de la UBA, el Instituto francés de Argentina y la Alianza Francesa, con la participación del sociólogo francés Lilian Mathieu, especialista en movimientos sociales, Heber Ostroievsy, politólogo e investigador de las políticas e industrias culturales, y representantes de Ediciones UNL y Ediciones UNQ. El taller fue coordinado por la traductora y docente de traducción Andrea Romero.
- 5.9. Se realizó la **Asamblea General Anual Ordinaria** en forma presencial el 14 de octubre de 2021, en la que se eligieron nuevas autoridades, según consta en el Acta 48 del Libro de Actas de Asambleas.
- 5.10. **Otorgó becas de cursos y la membresía AATI** por un año al mejor promedio de la carrera de Traductorado de la ENS en Lenguas Vivas S.B.S.
- 5.11. **Lanzó una nueva edición de becas Leandro Wolfson y María Cristina Pinto e inauguró las becas Lucila Cordone**, por un curso o cuatro charlas de desarrollo profesional, que beneficiaron a socios/as.

- 5.12. Continuó con la **renovación de su página web**, con asesores en diseño gráfico y agregó nuevas secciones a fin de ofrecer información más pertinente y mejor organizada.
- 5.13. Colaboró con artículos e informes (en inglés y francés) para la **publicación FIT *Translatio***, sobre actividades realizadas.
- 5.14. Continuó expandiendo **el programa Futuros/as Profesionales y el programa Mentoría**. Se hicieron presentaciones del programa FP a estudiantes avanzados, y en el programa Mentoría hubo muy buena participación de traductores noveles graduados/as en diversas instituciones interesados en diferentes áreas de especialización.
- 5.15. La **Comisión Interpretación** entrevistó socios y socias de 3 provincias y publicó en el Calidoscopio su visión sobre la actividad de interpretación en cada una de sus provincias. En mayo de 2022, co-organizó la charla “La inserción laboral en la interpretación”. Propuso la actualización de tarifas de interpretación.
- 5.16. Celebró **reuniones de trabajo** periódicas, cuyas actas figuran en el Libro de Actas de la Comisión Directiva.
- 5.17. Continuó con la divulgación de **solicitudes de servicio** y con el ofrecimiento de beneficios a los socios, como guías profesionales y honorarios sugeridos.
- 5.18. Reforzó aún más su **presencia en las redes sociales**, con publicación frecuente de información en Facebook, Twitter, YouTube, LinkedIn e Instagram.
- 5.19. Mantuvo actualizados los **aranceles mínimos orientativos** y continuó asesorando a profesionales sobre la importancia de respetar dichos aranceles.
- 5.20. Continuó distribuyendo información pertinente y de interés para socios, sobre actividades académicas y culturales, a través de un **boletín semanal**.
- 5.21. Continuó ampliando la oferta de contenidos de su **publicación digital *Calidoscopio***, que se distribuye trimestralmente entre socios/as y el resto de la comunidad de traductores, intérpretes, intérpretes LSA, correctores, formadores de traductores, editores y público en general, con cuatro ediciones en el año.
- 5.22. **Mantuvo su base de socios en 583 miembros**, entre activos, adherentes, vitalicios y honorarios.
- 5.23. **Siguió ampliando su cuerpo de colaboradores**, que continúan participando en sus comisiones de trabajo.
- 5.24. **Cumplió con sus obligaciones tributarias** ante la AFIP, de manera reglamentaria, y mantuvo la exención en el impuesto a las ganancias.

- 5.25. En el marco del convenio con la Universidad del Salvador (USAL), dictó los módulos correspondientes a la **Actualización en Interpretación Especializada**, un programa de posgrado que se dictó online con participantes graduados o con experiencia en interpretación simultánea del y al inglés, provenientes de diversas provincias y países. Los módulos que se ofrecieron de abril a agosto 2022 son: Técnicas Avanzadas de Interpretación Simultánea, Técnicas Avanzadas de Interpretación Consecutiva, Interpretación Avanzada al Inglés e Interpretación Especializada Agricultura.
- 5.26. Continuando su convenio con la UB, lanzó la quinta y sexta edición de la **Diplomatura AATI-UB de Traducción al Inglés de Textos de Especialidad**, un programa de 5 meses de duración, formado por módulos dictados por diversos profesores de los Cursos AATI, coordinado por Liliana Grandz, en modalidad online.
- 5.27. Tuvo **presencia en programas de radio y podcasts** sobre traducción, con diversas presentaciones y entrevistas.
- 5.28. Continuó brindando **asesoramiento permanente a socios/as**, en temas contables, legales, derechos de autor, tarifas y ejercicio de la profesión.
- 5.29. Continuó con el proyecto **AATI en el ámbito académico**, destinado dar visibilidad a la tarea de los/as traductores/as profesionales en el ámbito académico y colaborar con docentes de ciencias humanas mediante la traducción del inglés al castellano de textos relativamente breves. Este año, contribuyó con el texto “Mark Twain and Gender”, de Peter Stoneley, para la cátedra de Literatura Norteamericana de Griselda Beacon y Marcelo Burello (UBA).
- 5.30. Por tercera vez consecutiva, en noviembre de 2021 la AATI, a través de una iniciativa de su Comisión de Traducción Audiovisual y Accesibilidad, TAVAcc, hizo entrega del Premio AATI al mejor cortometraje de la competencia argentina en el **36° Festival Internacional de Cine de Mar del Plata**. En esta ocasión, la producción premiada correspondió a “Fuera del área de cobertura” de la realizadora Agustina Wetzel. El premio AATI consiste en hacer accesible el cortometraje audiovisual a través de un subtítulo para personas sordas y una audiodescripción para personas ciegas. El objetivo de esta iniciativa es el compromiso por visibilizar las buenas prácticas para la accesibilidad audiovisual a través de prácticas de la traducción. El jurado estuvo compuesto por nuestros consultores expertos externos, una persona sorda y una persona ciega, y una especialista docente en traducción audiovisual y accesibilidad, miembro de la asociación.
- 5.31. Desde la misma comisión de TAVAcc, se realizó una charla a cargo de Pablo Romero Fresco, docente e investigador de la Universidad de Vigo, España, sobre

cine accesible, co-organizada por AATI, la organización del Festival Internacional de Cine de MDQ y Percepciones Textuales dentro de las actividades del Festival.

- 5.32. Ofreció asesoría técnica a un miembro del jurado de la **Residencia en Traducción de Poesía Queer**, organizada por la Universidad de San Andrés y el Poetry Translation Center.
- 5.33. Creó la **Comisión de Relaciones Institucionales**.
- 5.34. En septiembre de 2021, se inauguró **AATI Accesible** (un espacio en construcción), un nuevo espacio dedicado a la accesibilidad, con una experiencia de teatro accesible y en línea, surgida del proyecto “Conexión inestable/Poor Connection” y del taller “Traducir para la escena” de 2020, actividades organizadas por la Diplomatura en Dramaturgia del Centro Cultural Paco Urondo de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, el King’s College de Londres y la AATI, y la cooperación de alumnas y alumnos de la Especialización en Textos Audiovisuales y Accesibilidad de la Escuela en Lenguas Vivas “Sofía Broquen de Spangenberg”.
- 5.35. En junio de 2022 se realizó el taller “**¿Cómo presentar proyectos de traducción a editoriales**”, con modalidad virtual, coordinado por Nathalie Greff-Santamaría y Andrés Beláustegui.

La Comisión Directiva

Buenos Aires, julio de 2022